

怪談

KWAIDAN

Encounters with Lafcadio Hearn



A Touring Exhibition by 40 Artists from Ireland and Japan
in collaboration with the Lafcadio Hearn Memorial Museum, Japan

アイルランド・日本 交流美術展
協力:小泉八雲記念館

Exhibition opening: The Coastguard Cultural Centre in Tramore
Friday, May 31st at 3:00pm, Doneraile Drive, Tramore, Co Waterford, X91 HP63
In conjunction with Lafcadio Hearn Japanese Gardens

For more details visit our website
www.kwaidanexhibition.com



Friday, 31st May - Sunday, 7th July 2024

Kwaidan, by Patrick Lafcadio Hearn (1850-1904), was first published in 1904. This exhibition features the works of 40 artists based in Ireland and Japan who have been inspired by these strange and ghostly tales. Their interpretations are presented through a diverse collection of contemporary fine art printmaking and photography.

The exhibition is organised by Irish artists Stephen Lawlor, Kate MacDonagh and Ed Miliano, who formed the working group Blue Moon Projects in 2019 and began to develop an exhibition inspired by the writings of Hearn.

Growing up in Ireland Lafcadio Hearn absorbed the tradition of storytelling, honed his skills as a young writer in the United States, and wrote his most renowned works in Japan. Of his writings *Kwaidan* is widely considered to be Hearn's masterpiece and the culmination of his literary output. Some of these tales are ancient, some just local folklore, but Hearn has woven them into a language that can joyously be translated into visual form.

Each individual artwork in this exhibition expresses the beauty, fear and inevitability of death and interprets these eerie and macabre stories through a variety of highly skilled print media. In addition to honouring Hearn's literature, these artworks deepen the cultural bonds created by Hearn, between Japan and Ireland through this exciting cultural exchange.

In partnership with Lafcadio Hearn Memorial Museum, Culture Ireland, Department of Foreign Affairs, Office of Public Works in Ireland, Irish Japan Chamber of Commerce and SO Fine Art Editions, the list of exhibiting opportunities is growing, with new venues in Japan, Ireland, the UK and USA being added. This is just the beginning of a very exciting exhibition journey between now and the end of 2025.

'Kwaidan' in The Coastguard Cultural Centre

We are privileged and excited that 'Kwaidan - Encounters with Lafcadio Hearn' is coming to Tramore in May 2024. The exhibition will be opened by His Excellency Norio Maruyama, Ambassador of Japan in Ireland.

HEARN'S CONNECTION TO TRAMORE

Patrick Lafcadio Hearn was born on the Greek island of Lefkada in 1850, to an Irish father, Charles Bush Hearn, and a Greek mother, Rosa Cassimati. At the age of two, Patrick and his mother came to Dublin. Two years later, Rosa returned home in poor health and Patrick was taken into the care of his father's aunt, Sarah Brenane.

From the mid 1850s, Patrick spent much of his childhood summers in Tramore with his guardian Sarah, who retired to Tramore in 1867 and was buried there in 1871.

The last time Patrick saw his father was in 1857, on the beach in Tramore, when he was seven years old. The young Patrick learned to swim in Tramore and passed many happy hours listening to fishermen's stories of storms and shipwrecks. His biographer, Nina Kennard, attributed Hearn's lifelong love of the sea to his days in Tramore. She described Tramore Bay as 'presenting scenes striking and grand enough to stamp themselves forever on a mind such as Lafcadio Hearn's'.

In 2015 The Lafcadio Hearn Japanese Gardens in Pond Road, Tramore, opened up as a memorial garden to Hearn, achieving major international recognition as a tourism and cultural attraction. Eleven unique garden areas trace the extraordinary life story of Patrick Lafcadio Hearn from Ireland to Japan and are a permanent legacy of his life, in Ireland. The Kwaidan Exhibition will be held at the Coastguard Cultural Centre in conjunction with Lafcadio Hearn Japanese Gardens.

PARTICIPATING ARTISTS

Artists from Ireland

Yoko Akino / Ailbhe Barrett / Nuala Clarke / Niamh Flanagan
Richard Gorman / Richard Lawlor / Stephen Lawlor / Sharon Lee
Kate MacDonagh / Alice Maher / Eimearjean McCormack
Kelvin Mann / James McCreary / Ed Miliano / Niall Naessens
David Quinn / Barbara Rae / Robert Russell / Amelia Stein
Dominic Turner.

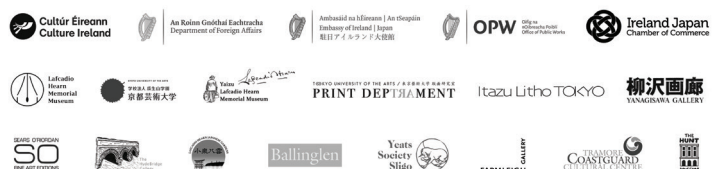
Artists from Japan

Kanami Hano / Yoko Hara / Jin Hirokawa / Aya Ito / O JUN
Mayumi Kimura / Chie Matsui / Seiichiro Miida / Yuuka Miyajima
Shoji Miyamoto / Junko Ogawa / Shoko Osugi / Yuki Saito
Michael Schneider / Sudi / Azusa Takahashi / Yo Takahashi
Kanao Watanabe / Toshiya Watanabe / Katsutoshi Yuasa.

<https://www.coastguardculturalcentre.ie/news/>
www.lafcadiohearnjgardens.com

Opening Hours : 9:00am to 4:30pm Daily

PARTNERS & SUPPORTERS



怪談

KWAIDAN

Encounters with Lafcadio Hearn



A Touring Exhibition by 40 Artists from Ireland and Japan
in collaboration with the Lafcadio Hearn Memorial Museum, Japan

アイルランド・日本 交流美術展
協力:小泉八雲記念館

展覧会のオープニング :Coastguard Cultural Centre(ウォーターフォード県トラモア)

5月31日(金)午後3時～

会期:2024年5月31日(金)～7月7日(日)

ラフカディオ・ハーン日本庭園との共催

本展の詳細情報

www.kwaidanexhibition.com



パトリック・ラフカディオ・ハーン(1850-1904)の『怪談』は、1904年に出版されました。この展覧会では、これらの奇妙で幽玄な物語にインスパイアされた、アイルランドと日本を拠点に活動する40人のアーティストによる作品を展示します。彼らの解釈は、現代アートの版画や写真による多様な作品を通して表現されています。

この展覧会は、アイルランドのアーティストであるスティーブン・ローラー、ケイト・マクドナー、エド・ミリアーノによって企画されたもので、彼らは2017年にワーキンググループ「Blue Moon Projects」を結成し、ハーンの著作にインスパイアされた展覧会の構想を始めました。

アイルランドで幼少期を過ごしたラフカディオ・ハーンは、口承文芸の伝統を吸収し、若き作家としてアメリカで腕を磨き、日本でその代表作を執筆しました。中でも『怪談』は、ハーン文学の集大成ともいべき最高傑作として広く知られています。これらの物語の中には古い話もあれば、単なる地元の民間伝承もありますが、ハーンはそれらを喜んで視覚的な形に翻訳できる言語に紡ぎました。

この展覧会のそれぞれの作品は、死の美しさ、恐怖、不可避性を表現しており、恐ろしく不気味な物語を高度な技法を要する印刷媒体を通して描出しています。これらの作品は、ハーン文学を讃えるだけでなく、この素晴らしい文化交流を通じて、ハーンによって日本とアイルランドの間に築かれた文化的絆を深めるものです。

小泉八雲記念館、カルチャー・アイルランド、アイルランド外務省、アイルランド公共事業庁、アイルランド日本商工会議所、SO Fine Arts Editionsの協力により、日本での新たな会場、アイルランド、英国、米国シンシナティが展示会場として加わります。これは、今後2025年末までの非常にエキサイティングな巡回展の始まりにすぎません。

Coastguard Cultural Centreにおける「怪談」:

「怪談—ラフカディオ・ハーンとの邂逅」が2024年5月にトラモアで開催されることを大変光栄に思います。丸山則夫在アイルランド日本国大使閣下のご臨席により開会されます。

ハーンとトラモアの関係

パトリック・ラフカディオ・ハーンは、1850年、ギリシャのレフカダ島でアイルランド人の父チャールズ・ブッシュ・ハーンとギリシャ人の母ローザ・カシマチの間に生まれました。パトリックは2歳のとき、母親とともにダブリンにやってきました。しかし、2年後、ローザは健康を害して帰国してしまい、パトリックは父の叔母であるサラ・ブレナンに引き取られました。

1850年代半ばから、パトリックは幼少期の夏のほとんどを養育者のサラとともにトラモアで過ごしました。サラは1867年にトラモアに隠居し、1871年、同地に埋葬されました。パトリックが父に最後に会ったのは、トラモアの海岸でした。1857年、彼が7歳のときでした。幼いパトリックはトラモアで泳ぎを習い、漁師たちから嵐や難破船の話聞いて楽しい時を過ごしました。伝記作家のニーナ・ケナードは、ハーンが生涯にわたって海を愛したのは、トラモアで過ごした日々のおかげだと述べています。彼女はトラモア湾について、「ラフカディオ・ハーンのような人の心に永遠に刻みつけるのに十分な、印象的で壮大な光景が広がっていた」と述べています。

トラモアのポンドロードにあるラフカディオ・ハーン日本庭園は、2015年にハーンの記念庭園としてオープンし、観光・文化施設として国際的な評価を得ました。パトリック・ラフカディオ・ハーンのアイルランドから日本までの数奇な生涯をたどる11のユニークな庭園エリアは、アイルランドに永久に残る彼の人生の遺産です。怪談展は、ラフカディオ・ハーン日本庭園と連携し、コーストガード・カルチャーセンターで開催されます。

アイルランド在住作家

秋野陽子 / アルヴァ・バレット / スーラ・クラーク
ニーヴ・フラナガン / リチャード・ゴーマン / リチャート・ローラー
スティーブン・ローラー / シャロン・リー / ケイト・マクドナー
アリス・マー / エマージェン・マコーマック
ジェームズ・マクレアリー / エド・ミリアーノ
ニール・ネセズ / ケルビン・マン / デイビッド・クイン
バーバラ・レイ / ロバート・ラッセル / アメリア・スタイン
ドミニク・ターナー

日本在住

波能かなみ / 原陽子 / 広沢仁 / 伊藤彩 / 木村真由美
松井智恵 / 三井田盛一郎 / 宮嶋結香 / 宮本承司
O JUN / 小川淳子 / 大杉祥子 / 齋藤悠紀
ミヒヤエル・シュナイダー / スーディ / 高橋 梓
高橋 洋 / 渡邊加奈子 / 渡部敏哉 / 湯浅克俊

<https://www.coastguardculturalcentre.ie/news/>
www.lafcadiohearnjardens.com

開館時間: 毎日9:00～16:30

パートナー&サポーター

